



Book Dash Translation: Woof-Woof

Instructions

1. Book Dash books are printed and given away for free to children and caregivers across the country. We deeply value the importance of access to high-quality reading material in our country's indigenous languages, and we'd like your help in making this a reality!
2. Please provide a translation for the text in the table below, referring to the supplied PDF book for context.
3. This is a picture book intended for children aged 0 - 7, so while there are very few words, we would appreciate very careful consideration taken to tone, word-use, expression and audience to really convey the spirit of the story into a new language.
4. In this story "Woof-woof" refers to the child-like word for a dog/puppy, based off the sound a dog makes. Please think about what would be the most natural version of this in your mother tongue, that is used to teach babies their first word for dog.

Book Title in English:	Woof-Woof
Language of Translation:	Xitsonga
Translated Title:	Huuu-huuu!
Translator's full name and/or organisation:	Given J Hlongwani

Page	English	Translation
Imprint	<i>No translation</i>	No need to translate
Title	Woof-woof	Huuu-huuu!
1	Daddy!	Papa!
2	Don't be scared.	U nga chavi.
3	Woof-woof out!	Huuu-huuu huma!
4	Look, Doggy's bringing the ball.	Vona, mbyana yi tisa bolo.
5	Ball?	Bolo?
6	Doggy wants to play. Play?	Mbyana yi lava ku huhwa. Huhwa?
7	Catch the ball.	Gava bolo.
8	Woof-woof out!	Huuu-huuu huma!

9	Look, Daddy's playing.	Vona, Papa u le ku huhweni.
10	Now you play.	Sweswi huhwa wena.
11	Catch, Woof-woof!	Gava, huuu-huuu!
12		
Back cover	Doggy wants to play, but Baby is scared.	Mbyana yi lava ku huhwa, kambe N'wana wa chava.